



12/15/2019 13:48

From St. Nicholas Feastday Dinner

Sant Bakers: Spyridon and Nicodymus (See writings inside)



Praying hands by Wladymyr Kowalyk



Christmas Lights in the Lancaster Area

SAINT NICHOLAS  
UKRAINIAN CATHOLIC CHURCH



УКРАЇНЬКА КАТОЛИЦЬКА  
ЦЕРКВА СВЯТОГО МИКОЛАЯ



**N<sup>o</sup>** ПІД ОПІКОЮ  
ПРЕЧИСТОЇ ДІВИ  
МАРІЇ ОДІГІТРИЇ

**01** UNDER THE  
PROTECTION OF  
MOTHER OF GOD



**CHURCH BULLETIN**

January 5 – 2020 – 5 Січня

**ЦЕРКОВНИЙ ВІСНИК**

N<sup>o</sup>  
01

J  
A  
N  
U  
A  
R  
Y

0  
5

2  
0  
2  
0

2  
0  
2  
0

2  
0  
2  
0

2  
0  
2  
0



**ІКОНА РІЗДВА**

Характер цієї ікони – піднесено-урочистий, позначений містичним символізмом та глибокою духовністю, що було властиво найдавнішим зразкам цієї тематики.

Основне дійство розгортається на тлі скелястої гори як символу Христа і як знак Богородиці. Про першочергову роль Марії на іконі підкреслено також клеймами із її життя. Читаємо справа на ліво:

1. «Благовіщення»;
2. «Собор Богородиці»;
3. «Стрітення»;
4. «Обрізання Господнє»;
5. «Вознесення»;
6. «Втеча в Єгипет»;
7. «Різдво Богородиці»;
8. «Введення у храм»;
9. «Успіня Богородиці»;
10. «Покров».

«Різдво Христове», середини XVI ст. З с. Трушевичі (Старосамбірський р-н, Львівщина).



# CHURCH BULLETIN

January 5 – 2020 – 5 Січня

## ЦЕРКОВНИЙ ВІСНИК

### LITURGICAL SCHEDULE



St. Nicholas Ukr. Cath. Church  
Церква Святого Миколая  
(Під Опікою П.Д.М.)  
ПОР'ЯДОК СВ. ЛІТУРГІЙ

4:30 PM +Roman Porodko (Mary Ann DuBois)

Jan. 5 Січня: S. bef. Theophany – Н. п. Богоявл

12:00 p. For Parishioners – За Парохіян

### Theophany - Богоявлення

Monday, January 6 Січня, Понеділок

9:30 AM St. Basil Liturgy & Great Water Blessing  
+Metr. Constantine Bohachevsky  
Св. Василя і Вел. Водосвяття

10:00 PM See Julian

Tuesday, January 7 Січня, Вівторок

10:00 AM See Julian

Wednesday, January 8 Січня, Середа

10:00 AM +Pastors of St Nicholas: +Fr. Mykola S.,  
+Fr. Volodymyr D., Fr. Oleksa P.

Thursday, January 9 Січня, Четвер

10:00 AM See Julian

Friday, January 10 Січня, П'ятниця

10:00 AM +Lynn Bays (Mary Ann DuBois)

Saturday, January 11 Січня, Субота

8:00 AM +Constantine Vdovychyna (Legacy Lit.)

4:30 PM +Marija Dranka (Rose Serediuk)

Jan. 12 Січня: S. a. Theophany – Н. п. Богоявл.

No Noon Liturgy

5 Січня: Неділя Перед Різдом

10:00 p. +Софія Судин - Sophia Sudyn (Betty Kitt)  
(Молитва за о. Олексія Кобрин)

Пон. 6 Січня: Святий Вечір

10:00 в. Велике Повечеря і Різдвяна Літургія

В. 7 Січня: Різдво Г. Н. Ісуса Христа

10:00 p. За Парохія – За мир в Україні

Середа: 8 Січня: Собор Богородиці

10:00 p. ++ Парохи Св. Миколая померлі у Січні:  
+о. Микола Стефанович (+8. I. 1911)  
+о. Володимир Довгович (+3. I. 1970)  
+о. Олександр Пристай (17. I. 1944)

Чет. 9 Січня: Св. Степан Первomuченик

10:00 p. За Здоров'я і Боже Благословення  
Олега і Мартина Савка (Мама)

12 Січня: Неділя По Різдві

10:00 p. For Parishioners – За Парохіян

Eternal Light Burns for  
God's Blessing in the year 2020

Вічне Світло в честь П.Д.М. горить  
За Боже Благословення у 2020 році

Христос Раждається! Славимо Його!

Сердечна подяка усім вам  
за Ваші молитви та за Ваш «Дар Любови».

Хай Господь благословить Вас усіх  
з нагоди Різдва Христового.

Рівно ж Вітаємо Вас з Новим Роком, і  
Бажаємо щастя, здоров'я і Многих літ.

Мар'ян Процик, свящ. з родиною



Christina H. Arthurs, Attorney  
716.853.5100 or carthurs@lippes.com  
Estate Planning & Probate | Real Estate  
Immigration | Corporate

Lippes Mathias  
Wexler Friedman LLP

Albany | Buffalo | Florida | New York | Toronto Area | Washington, D.C.  
lippes.com

Attorney Advertising.  
Prior results do not guarantee a similar outcome.

**KARYCZAK'S**  
AUTOMOTIVE  
995 ABBOTT ROAD • BUFFALO, NEW YORK 14220

COMPLETE AUTO REPAIRS / N.Y.S. INSPECTION •  
FOREIGN & DOMESTIC CARS •  
TRANSMISSION ADJUSTMENTS & REPAIRS •  
WHEEL ALIGNMENTS & TIRES •  
BATTERIES / AIR CONDITIONING & ACCESSORIES •  
MUFFLER & EXHAUST SYSTEMS •

TOWING SERVICE - ALL WORK GUARANTEED

822-1574 FAX 825-7428 827-8895

Proud to Support  
St. Nicholas Ukrainian Catholic Church



**Buszka Funeral Home**  
Director Peter D. Stachowski  
2005 Clinton Street at S. Ogden, Buffalo New York 14206  
(716) 825-7777 www.buszkafuneralhome.com

Сердечна подяка усім спонзорам!

**Howard Hanna**  
Real Estate Services

Ask me about the 100% Money Back Guarantee!

**JENNY PFEIFFER-NOWADLY**  
Licensed Associate Real Estate Broker

4909 Transit Rd • Depew, NY 14043  
Cell: 716.523.6693  
Office: 716.656.8999 • Fax: 716.656.8698  
JennyPfeiffer@howardhanna.com  
HowardHanna.com

**Fusani & Kuhn's Monuments, Inc.**

PHONE 893-1025

ASK FOR TOM

2398 GENESEE ST.  
BUFFALO, N.Y. 14225

*Wilhelmina E. Klimeczko*  
*Janine R. Klimeczko*  
*Michael A. Klimeczko*  
Licensed Directors

**Pietszak**  
FUNERAL HOME  
Orlowski-Pietszak Funeral Home

www.Pietszak.com 897-2400

*Continuing a Tradition of thoughtful Personalized Service*

806 Clinton St. Buffalo 2400 William St. Cheektowaga

Thanks are extended to all Sponsors!



**EURO DELI AND GIFTS**  
www.eurodelisausage.com

**LUNCHES & SANDWICHES SERVED DAILY**

**For All of Your Old World Favorite Products, Just Around The Corner. Stop In & Take a Look.**

*Many Varieties of:*  
Bologna • Salami • Fresh Polish Sausage • Head Cheese • Garlic Sausage • Smoked Fish  
European Beer • Kefir/Butter • Condiments • Pierogi (Homemade) - Many Varieties  
Smoked Sausages • Bacon (Bozek) • Canadian Bacon • Blood Kishka (Homemade)  
Polish Hams • Caviar • Kvas Drink • Cheese • European Chocolates • Pickles/Tomatoes

4166 Union Rd., Cheektowaga, NY (In Airport Plaza) 630-0130  
2321 Millersport Hwy. Amherst (Getzville Plaza) 688-1495

**DNIPRO**  **ДНІПРО**  
**Ukrainian Cultural Center**

562 Genesee St. Buffalo, NY 14204 856-4476  
[www.UkrainiansOfBuffalo.com](http://www.UkrainiansOfBuffalo.com)  
Kitchen open Friday 5-9 pm  
Live Music first Friday every month  
Book your private party now

PROFESSIONAL COLLISION SERVICES & MORE  
**RED STAR**

**Nick Hurmak**  
OWNER  
(716) 316-2540  
**Alexander Arutunian**  
MANAGER  
(716) 578-8185  
112 DELAWARE STREET  
TONAWANDA, NY 14150  
FAX: (716) 260-1254  
[www.redstarautomotive.com](http://www.redstarautomotive.com)

**Cell Phones - Мобільні Телефони:**  
Please turn off or silence your cell phone before entering the church. Thank you!

Просимо вилучувати ваші мобільні телефони під час Святої Літургії.

**UKRAINIAN FEDERAL CREDIT UNION**  **УКРАЇНСЬКА ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТНА СПІЛКА**

Become a member of Ukrainian FCU and save money with lower rates on loans, make money with higher interest on your savings, and save time with our convenient online services!

PERSONAL & BUSINESS FINANCIAL SERVICES  
SAVINGS & CHECKING ACCOUNTS | SHARE CERTIFICATES | MONEY MARKET | IRA | LOANS | MORTGAGES | VISA CREDIT & DEBIT CARDS | MONEYGRAM | INTERNATIONAL AND DOMESTIC WIRE TRANSFERS | ONLINE SERVICES | [NOTARY PUBLIC | TRANSLATIONS | SCHOLARSHIPS]

ПЕРСОНАЛЬНІ ТА БІЗНЕСОВІ ФІНАНСОВІ ПОСЛУГИ  
ОЩАДНІ ТА ЧЕКОВІ РАХУНКИ | СЕРТИФІКАТИ | М.М | ПЕНСІЙНІ РАХУНКИ | ПОЗИКИ | КРЕДИТИ НА НЕРУХОМІСТЬ | ПЛАТІЖНІ КАРТКИ VISA | MONEYGRAM | ГРОШОВІ ПЕРЕКАЗИ | ЕЛЕКТРОННІ ПОСЛУГИ [ПОСЛУГИ НОТАРІУСА | ПЕРЕКЛАДИ | СТИПЕНДІЇ]

<p><b>Buffalo Branch</b> Ukrainian Home Dnipro 562 Genesee Street Buffalo NY 14204 (716) 847-6655 <a href="http://www.ukrainianfcu.org">www.ukrainianfcu.org</a></p>	<p><b>Amherst Branch</b> Ellicott Creek Plaza 2882 Niagara Falls Blvd Amherst NY 14228 (716) 799-8385 <a href="http://www.ukrainianfcu.org">www.ukrainianfcu.org</a></p>
<p><b>Business Hours</b> Closed Wednesdays, Зачинені по середах Mon., Tuesday, Thursday   9:30 am - 5 pm   Пон., вівторок, четвер Friday / П'ятниця   9:30 am - 7 pm   Saturday / Субота   9 am - 1 pm  </p>	<p><b>Business Hours</b> Closed Mondays, Зачинені по понеділках Tuesday - Thursday   9:30 am - 5 pm   3 вівторка по четвер Friday / П'ятниця   9:30 am - 6 pm   Saturday / Субота   9 am - 1 pm  </p>

*Membership subject to eligibility.  
Federally insured by NCUA.*

Щоб довідатися більше інформації про те, що діється у громаді, просимо відвідати веб-сторінку:

<http://www.ukrainiansofbuffalo.com>

Is the web-page to find More information and events in our Ukrainian Community.

Gregorian & Julian Calendars are ready.  
Please take prosphora for Sviat Vechir.  
Please take a book "rediscover Saints" from M. Kelly. It is our Christmas gift.

After today's Liturgy at 10 there  
Plastova Svichecka downstairs.  
Please take part.

The Kitchen will reopen Friday, January 10, 2020. We will make varenyky on Friday at 8:00AM.  
Kitchen ladies we need your help.

St. John Parish in Kenmore Prospora Parish Prospora will be January 12. Ridna Shkola will perform vertep.

→ Our next ←  
Parish Religious Education class is Saturday, January 18, 2020 at 10:00AM

Anniversary Committee Meeting – Monday, January 20, 2020 – 3PM

Meeting of the League of Ukrainian Catholics – Niagara Frontier Council Monday, January 20, 2020 – 5:00PM

→ Save the Date: ←  
Our Parish Prospora Dinner is Sunday, January 26, 2020 after the 10:00 Liturgy

2020 Церковні Календарі надруковані. Візьміть просфору на Свят Вечір. Просимо взяти книжку Матвія Келли. Це Різдв'яний подарунок для Вас.

Пластова Свічечка відбувається Нині – 5-го січня, по Службі Божій в церковній залі. Всі запрошені.

Кухня буде відкрита у п'ятницю, 10 Січня. Просимо жінок прийти робити вареники на 8 год. Сердечна подяка за вашу підтримку!

Парохіяльна Просфора при церкві Св. Іван Хрестителя в Кенморе буде у неділю 12 Січня. Вертеп «Рідної Школи»

→ Наша наступна ←  
Релігійна програма для дітей буде 18 Січня, 2020 о 10-й години рано.

Засідання у справі річниці буде У Понеділок, 20 Січня, о 3 години

Засідання Ліги Українців Католиків буде у понеділок, 20 Січня о 5. Годині веч. Просимо до участі.

→ Увага, Увага: ←  
Наша Парохіяльна Просфора - 26 Січня по Св. Літургії. Співає Хор «Мрія»



CHURCH BULLETIN is published weekly.  
Deadline for information is Friday Evening.  
ЦЕРК. ВІСНИК видається тижнево.  
Інформації подавати до четверга вечора.

**SAINT NICHOLAS**  
UKRAINIAN CATHOLIC CHURCH  
УКРАЇНЬСЬКА КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА  
**СВЯТОГО МИКОЛАЯ**  
(ПІД ОПІКОЮ ПРЕЧИСТОЇ  
ДІВИ МАРІЇ ОДІГІТРИЇ)

Par. E-Mail: - [stnbuffalo@gmail.com](mailto:stnbuffalo@gmail.com)  
Web Page: - <http://www.stnbuffalo.com>  
Dioc. Web: - <http://www.stamforddio.org>

308 Fillmore Avenue, Buffalo, N. Y. 14206

Rectory: (716) 852-7566

Fax: 855-1319

Kitchen: 852-1908

**Confession:** Before Liturgies  
**Сповідь:** Перед Св. Літургіями  
**Baptism:** By appointment  
**Хрещення:** За домовленням \*  
**Marriage:** Contact 6 months in advance  
**Вінчання:** Голоситися 6 місяців скорше

Religion classes – Релігійна Програма  
Saturday (check bulletin) - Субота

**Ministry to the sick – Опіка над хворима**  
Family members should call the Rectory  
Родина повинна повідомити священика

**IN EMERGENCY CALL ANY TIME**

**В разі потреби завжди можна закликати**

**V. Rev. Marijan Procyk, pastor**

**Please call if you are hospitalized,  
homebound and need a priest.**

**Просимо закликати якщо ви у  
лічниці, або приковані до ліжка!**



- Our CHURCH KITCHEN is now OPEN Every Friday from 11:00 AM to 3:00 PM.
- Thank you for your help and patronage!
- Thanks are extended to all volunteers!
- Coffee Hour - Usually Every Sunday after Liturgy in Church Hall. Please join us!

**Until we meet next Sunday...  
HAVE A BLESSED DAY!!!**

**TOP'S GIFT CARDS:**

Please help us raise money for our Church by purchasing Top's Gift Cards from us. If you buy in Tops anyway, why not help. You do not lose or gain anything by doing this, but our Church will benefit greatly. We receive back 5% of your spending. To take advantage of this program, call the rectory. Thank you and God Bless!



**Please note:** You can purchase gasoline with this card at Tops Gasoline Station.

\*\*\*

У нас успішно продаються Карточки з крамниці "Топс". Купуючи їх ви допомагаєте церкві. Для Вас не робить різниці чи ви платили грішми чи карточкою, але церква дістане від „Топс” 5%. На \$1,000 церква одержить \$50. Що б закупити слід звертатися до канцелярії. Дякуємо!

Також пригадуємо, що цією карточкою можна купувати бензину.

Осередок СУМ ім. Лесі Українки в Бюфало Н.Й.  
Влаштовує

**Маланку 2020**

яка відбудеться

в суботу 18-го січня 2020 р.

Український Культурний Центр "Дніпро"  
при 562 Дженесі вул. Бюфало Н.Й.

Щиро запрошуємо Українську громаду  
міста Бюфало і околиць до участі

До танців приграватиме оркестра



з Торонто Канада



Коктейль 8:00 в.  
Буфет 8:45 в. Mansard Inn  
Забава 9:00 в.

Білет на продаж до 17-го січня 2018 р.

\$75.00 для дорослих/\$130.00 від пари \$30.00 для студентів (13-20)

Білет біля дверей

\$85.00 для дорослих/\$150.00 від пари \$40.00 для студентів (13-20)

До замовлення білетів: Гані Середюк (716) 316-1051

[am.serediuk@icloud.com](mailto:am.serediuk@icloud.com)

КУПИТИ ЗАБОРОНЕНО В ЗАЛІ "ДНІПРА"  
КОМІСІЯ КОНТРОЛЯ АЛКОГОЛІВ В Н.Й. ЗАБОРОНЯЄ ПРИНОСИТИ ВЛАСНІ  
АЛКОГОЛЬНІ НАПИТКИ

**Христос Раждається! Славимо Його!  
Lord Jesus Christ is Born! Glorify Him!**

*Please join the  
Ukrainian American Youth  
Association, Buffalo, NY for*

**Ukrainian New Year's  
Roaring Twenties  
Malan'ka**

Saturday, January 18th 2020

9:00 PM - 1 AM Dance

8:00 Cocktails

Dyniro Ukrainian Cultural Center

562 Genesee St.

Buffalo, NY 14204

**Featuring Zapovid**

Advanced ticket sale until Jan 7th

\$75/Person \$130/ Couple \$70/Students

At the door pricing

\$85/Person \$150/ Couple \$40/Students

Tickets may be purchased @ Dyniro Bar, Euro Deli  
or Vestro @ Helen-Lurik hiturk@euro.com  
For more information or to reserve tickets contact  
Ann Serediuk @ (716) 316-1051

**Buffet  
served at  
8:45 pm  
catered by  
The  
Mansard**



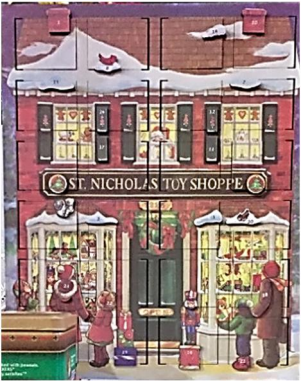
**Open Bar**



**WE DID NOT TELL YOU THE TRUTH!!!**

**УВАГА! - Attention! – УВАГА!**

**“St. Nicholas Toy Shop”**



Beginning on  
Thanksgiving Day,  
Thursday Nov. 28, 2019  
through Sunday,  
January 5, 2020  
through the beginning  
of Great Lent

children coming to  
Liturgy on either  
Saturday evening or  
Sunday will have a  
chance to get a treat  
from our musical advent calendar” St. Nicholas Toy Shop”. Children coming to Liturgy during that time period can pick a number from 1-24 and open a door to receive a treat from “St. Nicholas Toy Shop”.

**Children – bring your parents!!!**

Діти, які приходять до церкви  
зможуть відчинити малі дверцята  
у будиночку Св. Миколая  
при бічному престолі Пречистої Діви Марії  
де знайдуть малий подаруночок.  
Так буде аж до початку Великого Посту.

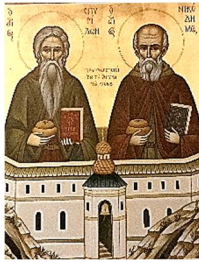
**Діти, Просимо приводити ваших батьків!**

If you are out shopping at this after the holidays season you may find Christmas items dramatically reduced in price. Please buy them and we will store them, so we will have a Christmas booth again next year at the bazaar as we did this year.

По Різдві є велика випродаж.  
Просимо по можливості купити дещо,  
що б ми мали речі на базар 2020,  
так як мали минулого року.

**Сердечна подяка!**

**Saint Spyridon and  
Saint Nicodemus,  
Prospora-bakers  
of the Caves  
Monastery in Kyiv.**



These two men, as monks, had as their daily "obedience" (a job as assigned by the Hegumen-Abbott), the baking of prosphora for the Divine Liturgy. One can safely assume that they probably also would bake the other special breads needed for the services and celebrations, i.e. Lytia, Artos, 40th Day, Christmas Eve Supper, etc.

Their primary obedience certainly was the bread for the Holy Liturgy. They are known to have worked for over 30 years as bakers of the special breads, that bread, which would become the Body of Our Lord, when consecrated at the Liturgy.

St. Spyridon and St. Nicodemus were in that Holy Monastery in Kiev in 1100's and were known to be holy men, even during their lifetime. As they prepared and baked the Prospora, they would pray unceasingly, especially the Psalms all day long. St. Spyridon was illiterate, but knew all the Psalms by heart.

They are pictured on their icon holding a prosphora in one hand and the Book of Psalms in the other.

We remember them on September 28, October 31 and the Second Sunday of the Great Fast. They are known as Patron Saints of Prospora Bakers. Of course, modern Prospora Bakers call upon them every time they are about to begin baking.

"O Holy Saints, Spyridon and Nicodemus, pray unto God for us!" (Fr. Ray Palko)

(The larger icon is on the cover)

УКРАЇНСЬКЕ ВІЛЬНЕ КОЗАЦТВО  
**Meest**  
CHRISTMAS EVENING  
WITH MAESTRO  
**ИГОР БОГДАН**  
GOLDEN VOICE OF UKRAINE  
КОЛЯДУЄМО РАЗОМ!  
Квитки 20\$  
Церква Св. Івана Хрестителя  
3275 Elmwood Ave. Buffalo

**Please attend these events!**  
**Просимо взяти участь!**

Welcome  
Kids of all Ages  
**KIDS**  
**New Year's Party**  
**2020**  
FREE  
ADMISSION  
WIN  
PRIZES  
Saturday, January 25th @ 12:00PM  
Dnipro Ukrainian Cultural Center  
562 Genesee St, Buffalo, NY 14204  
Food Available: Lunch, Pop/Juice & Sweets Table  
Games · Arts & Crafts  
Christmas & New Years: Single & Group Song Competition  
Karaoke  
Face Painting  
Dance: single & group  
Presents from Santa  
& Mrs Claus  
Donations Welcome  
All contributions will go to support  
the School and a donation will be  
made to an orphanage in Ukraine  
Sponsors:  
UKRAINIAN CONGREGATION  
OF BUFFALO  
UKRAINIAN  
FEDERAL CREDIT UNION  
Red Star Automotive  
Slavic Bazaar  
KUSHNIR  
FAMILY  
CLEANING  
SERVICES OF  
180TH AVENUE  
L S K A L O  
TYPESETTING CORP.  
Presented by  
THE ADMINISTRATION of UKRAINIAN SATURDAY  
SCHOOL "RIDNA SHKOLA"  
Director: Nadiya Savka (716) 208-2849  
Parent & UCCSA Representative: Tars (716) 725-3017



## CHURCH ARCHPASTOR CONGRATULATES CHRISTIANS ON NATIVITY (RISU)

In the Christmas Message "Urbi et Orbi", Pope Francis draws attention to the children who are now suffering from wars and conflicts around the world. He wished that little Infant of Bethlehem became the light and hope of the American continent, the light of the Holy Land, consolation for the Syrian people for Iraq, imbued with social tensions and Yemen experienced a serious humanitarian crisis.



In his address, the Pope mentioned our state: May the Redeemer of the world bring light to beloved Ukraine, which yearns for

concrete solutions for an enduring peace."

"May the Son of God, come down to earth from heaven, protect and sustain all those who, due to these and other injustices, are forced to emigrate in the hope of a secure life. It is injustice that makes them cross deserts and seas that become cemeteries. It is injustice that forces them to endure unspeakable forms of abuse, enslavement of every kind and torture in inhumane detention camps. It is injustice that turns them away from places where they might have hope for a dignified life, but instead find themselves before walls of indifference.

"May Emmanuel bring light to all the suffering members of our human family. May he soften our often stony and self-centred hearts, and make them channels of his love. May he bring his smile, through our poor faces, to all the children of the world: to those who are abandoned and those who suffer violence."

Глава Української Греко-Католицької Церкви Блаженніший Святослав привітав українців з Новим 2020 роком.

«Нашою спільною українською громадою по різних частинах земної кулі, усього українського світу, входимо в Новий 2020 рік. Нехай цей перехід буде для нас переходом, який дозволить переступити поріг надії», – сказав Предстоятель у своєму відеозверненні.

Глава Церкви попросив подякувати Господу Богу за прожитий минулий рік, за всі благодаті, які ми від Нього отримали.

«Але просимо Його:

Супроводжуй нас, Боже, і в цьому Новому році. Нехай ця новизна прийде до нас від тебе, нехай цей Новий рік нам принесе нові звершення, нові сили, нові сподівання, нові добрі плоди для розвитку нашого народу, нашої Церкви», – зазначив Блаженніший Святослав.

«Усім вам, що входите в Новий рік, хочу побажати нової радості, повноти Божої благодаті. Нехай Господь Бог супроводжує кожного з вас на ваших дорогах цього земного життя. Благословить і підтримає усі ваші добрі наміри. Нехай у цьому Новому році Господь Бог об'явить нам своє нове обличчя, яке перевершить наші сподівання і очікування», – побажав Предстоятель УГКЦ.

«З Новим роком тебе, український народе, Українська родино і Наша Вільна Державо!» – привітав Глава УГКЦ. (PISY)



Блаженніший Святослав:  
«Маємо жити так,  
щоби нам було не все одно»

Маємо жити так, щоби нам було не все одно, якими ми є людьми, не все одно, в якій країні ми живемо. Бо «все одно» – означає мені байдуже. Таку позицію висловив Отець і Глава нашої Церкви Блаженніший Святослав у ефірі радіо «Марія».



«Український народ існує. Тому кожен, хто заперечує існування Українського народу чи існування політичної нації, яка включає всі народи, що живуть в Україні, той розходиться з дійсністю», – зазначив Глава Церкви.

Предстоятель розповів, що він намагався відповідати на будь-які можливості спілкування з представниками нової влади. «Було кілька цікавих форматів. Один з них – була моя зустріч з групою експертів, які працюють над певною гуманітарною політикою нової влади.

Я був дуже вдячний за нагоду поспілкуватися. Вони мене попросили пояснити, що таке українська національна ідея і я, відштовхуючись від персоналістичної філософії св. папи Івана Павла II, дав відповідь у трьох пунктах», – зазначив він.

Перший, на думку Блаженнішого Святослава, – впливає з постулату, що ми існуємо. Український народ існує. Тобто ми є народом, який має свою мову, свою культуру, свою традицію. Ми є народом, який сьогодні має свою державу. Існує як суб'єкт, у тому числі, міжнародного права.

«Ми існуємо, ми є і маємо свою ідентичність, тотожність, яка окреслена чіткими рисами», – наголосив Глава Церкви.

Другий постулат, сказав Глава Церкви, – якщо ми існуємо, ми маємо певні права. «Тобто ми маємо право обирати свій шлях розвитку. Ми маємо право мати свою незалежну державу. Ми маємо право і обов'язок її захищати, навіть ціною власного життя. Ми маємо право бути почутими міжнародним товариством і бути його складовою інтегральною частиною», – вважає духовний лідер українців.

Третій постулат – інші повинні це право поважати. «Поважати нашу гідність, нашу чутливість, поважати шлях, яким ми йдемо, поважати наш вибір», – сказав Блаженніший Святослав.

Департамент інформації УГКЦ



Христос Раждається!  
Christ is Born!

Славте Його!  
Glorify Him!

**CHRISTMAS PASTORAL OF THE UKRAINIAN  
CATHOLIC HIERARCHY OF THE USA TO OUR  
CLERGY, RELIGIOUS, SEMINARIANS AND  
BELOVED FAITHFUL**

**Christ is born!**

These days we have a lot on our minds. Schoolchildren are being graded, high schoolers have college applications, college students just completed their exams and papers. All await the results. Adults are considering year-end family or professional budgets and December expenses—hoping to somehow come out ahead. And we all wonder: What was really accomplished during the past year? Gleeful on the outside but exhausted on the inside. The “Holiday Season” is upon us.

The global political atmosphere is supercharged: famine and mass killings in Yemen, wars on different continents, with the persecution of Christians, other religions, and minorities in many countries. The ongoing invasion of Ukraine, trade wars, the apparent unraveling of the European Union and western culture, in general, coming apart. The world seems bereft of global leaders with political vision and moral authority. And to all this, we might add conflicts in families and among friends that become particularly visible during the season when we are supposed to be together and happy.

There are indicators that depression, addictions, and suicides are on the rise in the American population. Objective and subjective causes of anxiety abound: the absence of a moral compass, aggression in music and movies, immigration and refugee crises, poverty, the climate. Many among us are dislocated, bewildered, and sad. Much in society is coming unglued. Things are not going that well in the Church...

There is much to mull over. Often our minds are overwhelmed by the flood of technologically generated and disseminated information, by sensationalized and polarized news. It is increasingly difficult to foster profound relations when communication and interaction are increasingly virtual, more “screen to screen” than “heart to heart.”

Even the good news of Christmas is filtered through the media and colored by conflicts and controversies.

In the midst of all this, it is essential to remind ourselves what Christmas is really about.

The Nativity of the Lord begs to interrupt and distract us from our anxiety and alienation in the most gentle and vulnerable way. It could not be more humble, hidden, or human.

The Son of God came into a world that was far from neat, peaceful, or welcoming. Jesus was not born in a royal palace, as we sing in one of our beloved Christmas carols. He immediately met cold misery in a foul, infested cave. Herod's bloody violence against children led Joseph and Mary to flee with the newborn Babe as refugees to a foreign land. The homeless Christ, Jesus the refugee, the helpless Infant pursued by a tyrant is in full solidarity with our human suffering and loneliness—from day one! God is with us—you and me. He will never abandon us as we seek to live in holiness, dignity, and mutual love. “For the mountains may be removed and the hills may shake, But My loving-kindness will not be removed from you, And My covenant of peace will not be shaken,” Says the Lord who has compassion on you (Isa 54:10)”.

The appeal and proposal that comes to us in an Innocent Child could not be gentler. God's Word becomes a man. The Son of God dwells among us, in this world with all of its beauty and challenge (John 1:14).

The Lord could not be any closer to our human experience. He comes to us in a shepherd's cave, inconspicuously, far from home... for all of us, for our salvation. “For the Son of Man has come to seek and to save that which was lost” (Lk 19:10).

The first to see Him were simple folks — the shepherds (Lk 2:8-20). Those called by Biblical prophecy to pay homage — came from afar (Matt 2:1-12). Others — out of jealousy, fear, and ambition — sought to kill Him (Matt 2:16-18). But most of humanity noticed nothing at all. How blessed we are to know, to see, to hear (Matt 13:16), to celebrate the Emmanuel — God is with us (Matt 1:23). “What then shall we say to these things? If God is for us, who is against us? He who did not spare His own Son, but delivered Him up for us all, how will He not also with Him freely give us all things?” (Rom 8:31-32).

This Christmas we wish all of you a deeply personal experience of God's presence in your life, in your families and communities. We wish you the abiding tranquility that comes from a sense that God is near. A peace experienced by the shepherds who heard angels singing “Glory to God in the highest heaven, and on earth peace to those on whom his favor rests” (Lk 2:14).

However, we would like to wish you much more. We hope that you can carry the news of the Birth of Jesus to others. Through your hospitality, generosity, mercy, through your carols and good word. For “This is good and acceptable in the sight of God our Savior, who desires all men to be saved and to come to the knowledge of the truth. (1 Tim. 2:3-4). And yet the Scripture says: “How beautiful are the feet of those who preach good news!” (Rom 10:15).

We propose that this Christmas we all sit down and attentively read the Nativity narrative (Luke 2:1-20, Matthew 1:18-2:18). Let us do so

quietly, in our homes, with an icon and candle, with the starlit sky shining through the window, reading alone or with those dear to our heart.

Let us reflect on the mystery of a God who becomes one of us, and share with others what we see and hear. When we share, our joy doubles. When we bring encouragement to those who might be sad, their sadness is cut in half.

The Mother of God was called to carry the Word of God in her womb and to give birth to the Messiah in Bethlehem. Joseph carried the Infant to safety in Egypt. We are called to carry His Salvation to our sisters and brothers — by our peace, by our love, by the way we relate to those with whom we live and work.

This Christmas we wish for you that your family, your profession, your efforts, your rest and relaxation may be permeated with the joy of the Nativity, no matter what your situation might be — material or spiritual.

We have been given much. We have received God Himself in our lives! Having received, let us give to others so that peace and joy may reign on this earth.

We remain your humble servants in the newborn Messiah,

**+Borys Gudziak (author)  
Archbishop of Philadelphia for Ukrainians  
Metropolitan of Ukrainian Catholics in the  
United States**

**+Paul Chomnycky, OSBM  
Eparch of Stamford  
+Benedict Aleksiychuk  
Eparch of St. Nicholas in Chicago**

**+Bohdan J. Danylo  
Eparch of St. Josaphat in Parma  
+Andriy Rabiy  
Auxiliary Bishop of Philadelphia**

## ПАСТИРСЬКЕ ПОСЛАННЯ ЄПИСКОПІВ УКРАЇНСЬКОЇ КАТОЛИЦЬКОЇ ЦЕРКВИ В СПОЛУЧЕНИХ ШТАТАХ АМЕРИКИ ВСЕЧЕСНИМ ОТЦЯМ, ПРЕПОДОБНИМ ЧЕНЦЯМ І ЧЕРНЦЯМ, СЕМІНАРИСТАМ ТА ДОРОГИМ ВІРНИМ

**Христос Рождається!**

Цими днями у нас так багато різних думок. Школярі чекають на оцінки, старшокласники готуються вступати до університетів, студенти закінчують іспити та письмові роботи. Дорослі підводять баланс річних бюджетів — родинних, робочих чи святкових, сподіваючись закінчити рік “у плюсі”. І всі ми себе питаємо: чого ми дійсно цього року досягли? Такими до нас приходять “зимові свята” — радісно-галасливі ззовні і втомливі зсередини.

Глобальна політична атмосфера напружена: голод і масові вбивства у Ємені, війни на різних континентах, що супроводжуються переслідуванням християн, інших релігійних та етнічних меншин. Агресія проти України, торгівельні війни, здається, що Європейський Союз дедалі більше розхитується, а західна культура неначе “розпадається”. Виглядає, що світові бракує глобальних лідерів, що володіють політичним баченням та моральним авторитетом. Додаймо до цього конфлікти в родинях та з друзями, які особливо помічаємо у цей період, коли ми мали б бути разом у радості.

За деякими показниками можна стверджувати, що в американському суспільстві зростає рівень депресії, залежностей і самогубств. Є досить об’єктивних і суб’єктивних причин для депресії: брак морального компасу, агресія в музиці та фільмах, криза біженців і мігрантів, бідність, зміна клімату. Багато людей є дезорієнтовані, збентежені та сумні. Так багато всього в суспільстві “розпадається”. Не все добре і в Церкві...

Є над чим задуматися. Часто наш мозок перенасичений лавиною інформації, що генерується та розповсюджується за допомогою нових технологій; на нас потоком ллються сенсаційні та суперечливі новини. У час, коли комунікації і взаємодія стають дедалі віртуальнішими — частіше “з екрана до екрана”, ніж “від серця до серця” — нам дедалі важче плекати глибокі стосунки.

Навіть добрі новини про Різдво, проходячи крізь фільтр мас-медіа, забарвлюються конфліктами та контрверсіями.

У розпалі цих думок і подій надзвичайно важливо собі нагадати, а у чому ж суть Різдва.

Народження нашого Господа у своїй ніжності та вразливості вириває нас зі стану відчуження і відволікає від нашого неспокою. Воно було до краю смиренным, ненав’язливим, людським.

Син Божий прийшов у світ, який був далеко не мирним - ні, він був небезпечним і брудним. Ісус народився “не в царських палатах”, як співається у одній з наших улюблених колядок. Він прийшов у холод і злидні смердючого хліву. Криваве насильство Ірода проти дітей змусило Йосифа і Марію з Дитятком стати біженцями і втекти в чужий край. Месія — бездомний, Ісус — біженець, безпомічне Дитя, якого переслідує тиран... Христос із першого дня показує, що Він солідарний з нами у стражданнях і самотності. З нами Бог. Він ніколи нас не покине. “Гори зрушаться й горби похитнуться, моя ж любов від тебе не відступить, мій союз миру не похитнеться, - каже Господь, якому тебе жалко” (Іс. 54:10).

Які лагідні ці заклик і пропозиція, що приходять до нас у Невинному Дитяткові! Слово Отця стає людиною. Син Божий поселяється поміж нас, у цьому світі з усією його красою та випробуваннями (Ів. 1:14).

Господь увійшов у саму серцевину нашого людського досвіду. Він приходить у наш світ у печері пастушків, непомітно, далеко від дому... для нас усіх, для нашого спасіння. “Син бо Чоловічий прийшов шукати і спасти те, що загинуло” (Лк. 19:10).

Ті, що Його побачили першими, були простими пастушками (Лк.2:8-20). Інші, покликані біблійним пророцтвом поклонитися Йому, прийшли здалеку (Мт 2:1-12). Інші — через заздрість, страх та амбіції — намагалися Його вбити (Мт 2:16-18). Однак більшість людства взагалі нічого не помітила. Яке благословення для нас знати, чути, бачити (Мт 13:16), прославляти Емануїла — Бога, Який є з нами (Мт 1:23).

“Що скажемо на це? Коли Бог за нас, хто проти нас? Він власного Сина свого не пощадив, а видав його за всіх нас, - як же разом із ним не подарує нам усього?” (Рим. 8:31-32).

Цього Різдва бажаємо вам глибокого особистого досвіду Божої присутності у вашому житті, у ваших родинях і спільнотах. Бажаємо вам тривати в спокої, відчуваючи, що Бог близько. Такий спокій досвідчили пастушки, почувши ангельський спів: “Слава на висотах Богу й на землі мир людям його вподобання” (Лк 2:14).

Однак, ми хотіли б вам побажати ще й чогось незрівнянно більшого. Сподіваємося, що ви зможете нести новину про Народження Ісуса іншим. Вашою гостинністю, щедрістю, милосердям, вашими колядками і добрими словами. “Це добре й приємне в очах нашого Спасителя Бога, який хоче, щоб усі люди спаслися і прийшли до розуміння правди” (1 Тим. 2:3-4) “І як будуть проповідувати, коли не будуть послані? Написано ж: «Які гарні ноги тих, що благовістять добро!» (Рим. 10:15).

Цього Різдва сядьмо і уважно прочитаймо оповідь про народження Христа у Євангеліях від Матея і Луки (Лк 2:1-20, Мт 1:18-2:18). Зробімо це в тиші наших домівок, з іконою і свічкою; біля вікна, під небом, усіяним зорями; на самоті або з дорогими нашому серцю людьми.

Роздумуймо над Таїнством Бога, який став одним із нас, і поділімося з іншими тим, що ми бачимо і чуємо. Поділена радість — подвійна радість. Підтримуючи тих, хто сумує, ми зменшуємо їхній сум.

Богородиця була покликана носити Слово Боже у своїй утробі і народити Месію у Вифлеємі. Йосиф переніс Дитятко у безпечне місце в Єгипті. Ми ж покликані нести новину про Господнє Спасіння до наших сестер і братів. Нашим миром, любов’ю, ставленням до тих, хто поруч.

Зичимо вам, щоб ваше родинне життя, робота, діяльність і відпочинок, незалежно від вашого матеріального чи духовного стану, були просякнуті радістю Різдва.

Ми так багато отримали. Сам Господь прийшов у наше життя! Приймаючи цей великий дар, ділімося ним з іншими, щоб мир і радість панували на цій землі.

У Новонародженому Месії ваші смиренні служителі,

+Високопреосвященний Борис Ґудзяк (автор)  
Митр. Української Католицької Церкви у США  
Архиєпископ Філадельфійський для Українців

+Преосвященний Павло Хомницький, ЧСВВ  
Єпископ Стемфордської єпархії

+Преосвященний Богдан Данило  
Єпископ Пармської єпархії святого Йосафата

+Преосвященний Венедикт Алексійчук  
Єпископ Чиказької єпархії святого Миколая

+Преосвященний Андрій Рабій  
Єпископ-Помічник Філадельфійський